

Langue, geste et main: Approche socio-historique de la corporéité



UNIL | Université de Lausanne

Marcelo Dos Santos Mamed, Université de Lausanne – Institut de Psychologie

Thèse sous la direction de la Prof. Michèle Grossen

Virginie Dupertuis, Université de Lausanne – Institut de Psychologie

Thèse sous la direction de la Prof. Christiane Moro

Introduction

La corporéité (*embodiment*), thématique commune à de nombreuses disciplines en sciences humaines et sociales, a souvent joué un rôle secondaire dans la psychologie *mainstream* et ce, bien que sa dimension culturelle a été largement considérée.

Dans les études portant sur la gestualité, les gestes sont considérés soit comme étant désincarnés, comme s'ils étaient dotés d'une existence propre, soit considérés comme l'action d'un individu solitaire désinscrit d'une histoire et d'une culture qui le précèdent. Dans l'exemple précis des études portant sur l'ostension à soi, à savoir la présentation d'un objet envers soi, la main tenant l'objet n'est pas prise en tant qu'élément composant la gestualité et participant à l'émergence de la sémantique du geste.

De même, le domaine de la linguistique renvoie souvent l'image d'un système désincarné comme si la langue, dans sa réactualisation quotidienne, ne puisait pas ses racines sémantiques et pragmatiques dans la corporéité.

Ainsi, il s'avère intéressant de suivre les traces de la gestualité et de la corporéité dans les systèmes linguistiques en choisissant comme porte d'entrée une partie du corps. Pour ce qui est de l'ostension à soi, la main constitue un objet d'observation privilégié.

Cadre épistémologique

- Au niveau phénoménologique, corps et main sont considérés comme étant des «véhicules de l'être au monde» (Merleau-Ponty, 1945; Streeck, 2009).
- Selon le courant de la Pragmatique de l'Objet (Moro & Rodríguez, 2005), qui s'inscrit dans la lignée des travaux de Vygotski (1934/1985) sur le développement historico-culturel de l'individu, la signification qui émerge du geste est le fruit de son inscription dans un tissu socio-historico-culturel large.
- La langue, par son histoire, retrace les visions du monde, les tendances et théories des locuteurs en fournissant à ceux-ci un réseau de significations culturellement forgé au fil du temps (Bakhtine, 1984).
- Selon la linguistique cognitive, l'organisation des langues naturelles témoigne de l'expérience sensorimotrice multimodale encodée dans les formes langagières (Bottineau, 2011).
- Selon la phraséologie, les langues comportent des structures figées (expressions idiomatiques, EI) et soudées dans le temps grâce à l'usage. Ces EI renvoient à des champs sémantiques reconnus par les locuteurs comme des codes d'appartenance culturelle, des modes de comportement et d'un savoir populaire à propos de la corporéité (Nyckees, 1998; Schapira, 1999; González Rey, 2002).

Dans le sillage de ces considérations, nous nous interrogeons à propos des orientations sémantico-pragmatiques du mot « main » à l'intérieur d'une EI en posant la question suivante: quels sont les champs de signification véhiculés par la main?

Méthode

- Deux systèmes linguistiques ont été choisis, à savoir le portugais dans sa variété brésilienne et le français standard. Un premier travail de tri a été fait à l'intérieur des expressions figées du portugais afin d'isoler les expressions appartenant à la variété brésilienne de celles de la variété portugaise (149 EI portugaises contre 179 EI brésiliennes dont 51 appartiennent aux deux variétés).
- Une fois isolées, les EI brésiliennes et françaises dont l'un des constituants renvoie à une partie du corps ont été comparées entre elles en faisant émerger deux tableaux comparatifs.
- Finalement, les EI dont le mot « main » est l'un des constituants a été l'objet d'une comparaison au sein des deux systèmes (BR – FR).

Références

- Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Paris, France: Gallimard.
- Bottineau, D. (2011). Parole, corporéité, individu et société: L'embodiment entre le représentationnalisme et la cognition incarnée, distribuée, biosémiotique et enactive dans les linguistiques cognitives. *Intellectica*, (56), 187-220.
- Dictionnaire d'expressions et locutions (1988). Paris: Le Robert
- Dictionnaire du français contemporain (1992). Paris: Larousse
- González Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse, France: Presse du Mirail
- Merleau-Ponty, M. (1945). *Phénoménologie de la perception*. Paris, France: Gallimard.
- Moro, C., & Rodríguez, C. (2005). *L'objet et la construction de son usage chez le bébé. Une approche sémiotique du développement préverbal*. Berne, Suisse: Peter Lang.
- Neves, O. (2000). *Dicionário de expressões correntes*. Lisboa, Portugal: Editorial Notícias
- Nyckees, V. (1998). *La sémantique*. Paris, France: Editions Belin
- Prata, M. (1996). *Mas será o Benedito? Dicionário de provérbios, expressões e ditos populares*. São Paulo, Brasil: Editora Globo
- Schapira, C. (1999). *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Paris, France: Ophrys
- Streeck, J. (2009). *Gesturecraft: The manufacture of meaning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Vygotski, L. S. (1934/1985). *Pensée et langage*. Paris, France: La Dispute.

Résultats

- Sur un total de 9000 EI brésiliennes, 3089 ont une partie du corps comme constituant. Sur un total de 9385 EI francophones, 912 ont comme mot-pivot une partie du corps.
- Parmi les parties du corps les plus représentées, les 8 tendances suivantes se détachent au sein des deux systèmes linguistiques :

EI brésiliennes autour d'une partie du corps	Nombre	EI françaises autour d'une partie du corps	Nombre
Les mains	179	Les pieds	87
Les yeux	177	Les mains	77
Les pieds	173	Les yeux	74
La bouche	109	Le nez	46
Les oreilles	68	La peau	28
La langue	57	Les oreilles	25
Le nez	25	La bouche	22
La peau	22	La langue	19

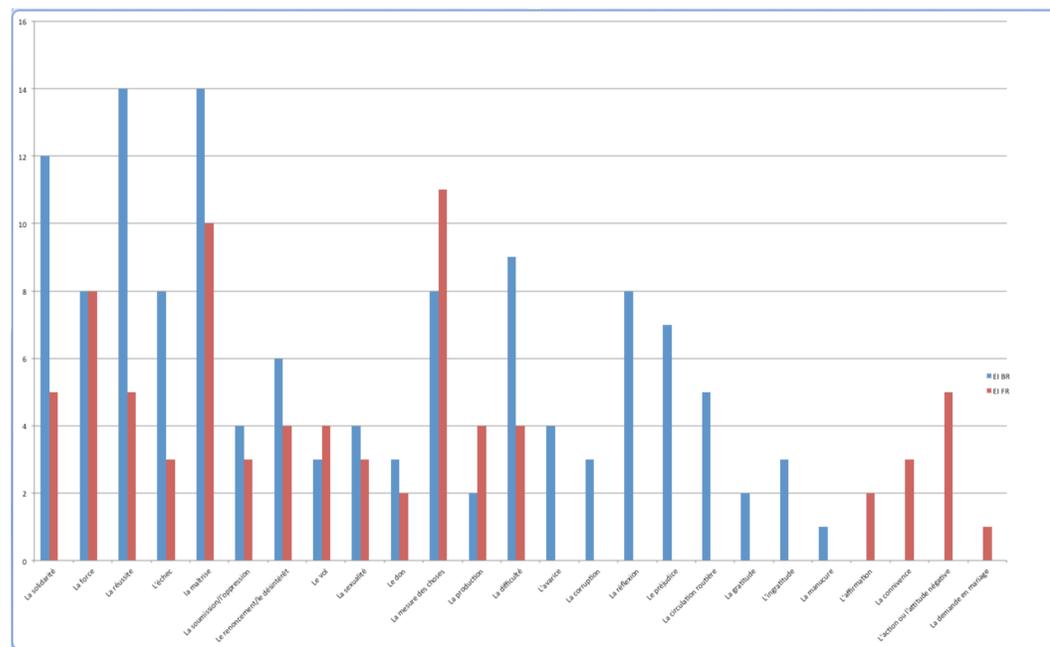


Figure 1

Résultats de l'analyse contrastive des orientations sémantico-pragmatiques des EI dont l'un des constituants est le mot « main » des deux systèmes (BR – FR)

Discussion

L'analyse contrastive montre des images virtuelles renvoyées par les deux systèmes linguistiques vis-à-vis de la corporéité. Plus particulièrement, la « main » collabore à la construction d'un faisceau sémantico-pragmatique dans chacun des systèmes en orientant des thématiques communes et diverses.

L'étude de la gestualité voit émerger un ensemble important de réflexions lorsqu'elle n'est pas considérée en tant qu'une action engageant un individu isolé. De cette façon, la prise en compte d'une perspective socio-historique pourrait ouvrir la voie à un nouveau champ d'étude de la corporéité et de la gestualité. Si l'ostension à soi en tant qu'action engagée par l'individu comporte une universalité anthropo-physiologique, ses significations multiples prennent racine dans un réseau plus complexe historiquement et socialement situé.